

Näyte 20: Kuolettumavirsi (Suistamo)

A vuotas rubien_i armas aigomuoni
 ajattelemah armahieni ilmazien piäli
 kai armastani, miun ijätettysen idostani
 Kui meili tuli kuvuajazel naizel nengoset kummaset_i kulozet kuvuajeldih
 kai parahil igäzil suadih
 Kannettusta kasvattelimmo
 kuin(i) kaunehie kukkazie keräzi
 A nyt kačos, mit kummazet meil kuvuajeldih
 aigoisyndyzet otettih armahil_i armozih_i
 Kai surdunuol surgiet kuolendazet tuli (nyyhkyttelyä)
 A vuotas vielä kargijani naine,
 kaibuajelen kui vanhoil_i varazil
 En voi ni mih luadusih uččijani unohtella
 näidä kummazie meil
 Kai hot ruvennen yhkivözen ykzinäni mih aigazih ga
 imehtynyt vain itkuzil olen aigoisyndyzeni
 mänetellyt aigazietani
 Hot vanhoil varazil odvi vuapuksendelen kai
 nemie kummazieni kuvuajeldu(n)
 En voi eväzeni näidä eloksuzie ni kel keroni kerduajella
 kai jo omiheni vaivazi(h) vaččazi(h) vajottelen
 Kai imehtynyt itkusil(m)in kai aigazet mänettelen... (nyyhkyttelyä)

Sanasto:

kuvuajazil naizel – viit. itseen = itkijä äitinä, minäpronominin piilonimitys

aigoisyndyzet otettih armahil armosih – hyvät syndyzet eli esivanhemmat ottivat [vainajan]
armaisiin armoisiin eli tuonpuoleiseen
kargijani – suruinen minä
uččijani – viit lapseen, lapsen piilonimitys
keroni - onneton, itkijän minä
vaivazi(h) vaččazi(h) – vaivaiseen rintaan

Metatiedot:

Tekijä: Haastattelijana AK, haastateltavana JR

Omistaja: Kansanperinteen arkisto

Käyttöehto: Muu käyttöehto: Äänitettä ei saa luovuttaa edelleen, muokata tai äänitteen sisältöä julkaista sitaattioikeutta laajemmassa määrin.

Äänitettä koskevat arkiston käytösäännöt <https://sites.tuni.fi/kansanperinne/tilaukset/arkiston-saannot/>

Ladattavuus: Ei

Lähde: Kansanperinteen arkisto, Tampereen yliopisto, Kper AK/1924_40